

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

**ПЕРЕВОД ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВОЙ
ТЕМАТИКИ – ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)

Уровень высшего образования: специалитет

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2026

Перевод юридических текстов международно-правовой тематики – первый иностранный язык
Рабочая программа дисциплины

Составители:

профессор кафедры ТиПП Д.В.Балаганов

доцент кафедры ТиПП В.А.Климчук

Ответственный редактор:

д.ф.н., профессор *Н.И.Рейнгольд*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 2 от 09.10.2025.

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|---|----|
| 1. <u>Пояснительная записка</u> | 4 |
| 1.1. <u>Цель и задачи дисциплины</u> | 4 |
| 1.2. <u>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций</u> | 4 |
| 1.3. <u>Место дисциплины в структуре образовательной программы</u> | 4 |
| 2. <u>Структура дисциплины</u> | 7 |
| 3. <u>Содержание дисциплины</u> | 7 |
| 4. <u>Образовательные технологии</u> | 8 |
| 5. <u>Оценка планируемых результатов обучения</u> | 8 |
| 5.1 <u>Система оценивания</u> | 8 |
| 5.2 <u>Критерии выставления оценки по дисциплине</u> | 9 |
| 5.3 <u>Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</u> | 10 |
| 6. <u>Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины</u> | 17 |
| 6.1 <u>Список источников и литературы</u> | 17 |
| 6.2 <u>Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»</u> | 18 |
| 6.3 <u>Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы</u> | 18 |
| 7. <u>Материально-техническое обеспечение дисциплины</u> | 18 |
| 8. <u>Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов</u> | 19 |
| 9. <u>Методические материалы</u> | 20 |
| 9.1 <u>Планы семинарских занятий</u> | 20 |
| Приложение 1. <u>Аннотация рабочей программы дисциплины</u> | 20 |

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - формирование и развитие необходимых стратегий работы с юридическим текстом, включая анализ оригинала и собственно перевод. Дисциплина также выполняет важную пропедевтическую функцию введения в специальность, представляя собой необходимое звено в общей цепи переводческой практики. Дисциплина знакомит студентов с современной проблематикой юридического перевода, способствует овладению современными инструментами переводческой деятельности (электронными словарями, глоссариями, корпусами, информацией в сети Интернет). Данный учебный курс предполагает большой объем творческой, эвристической самостоятельной поисковой деятельности студентов. Межпредметные связи данной дисциплины позволяют студентам синтезировать компетенции, приобретенные в процессе изучения других дисциплин специальности: теории перевода, теории межкультурной коммуникации, лингвострановедения.

Основной целью дисциплины является формирование у студентов базовых профессиональных компетенций, позволяющих иметь целостное представление о процессе перевода юридических текстов на всех его этапах, прочно овладеть основами стратегии переводчика (понимать зависимость стратегии от параметров перевода), ясно представлять нормы перевода текстов данного типа.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с различиями между системами права в России и Англии;
- научить студентов переводу юридических терминов;
- ознакомить с лексико-грамматическими и функциональными особенностями отдельных видов юридических текстов;
- научить студентов структурировать работу по переводу юридического текста (анализ исходного текста, определение параметров перевода, выявление трудных для перевода единиц, выбор стратегии перевода, собственно перевод, редактирование).

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция | Индикаторы достижения компетенций | Результаты обучения |
|-------------|-----------------------------------|---------------------|
|-------------|-----------------------------------|---------------------|

| | | |
|--|---|---|
| <p>ПК-6. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> | <p>ПК-6.1 Демонстрирует знание понятий стилистики декодирования.</p> | <p>Знать: содержание понятий «кодирование» и «декодирование» информации в стилистике; Уметь: использовать в устной речи формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание. Владеть: навыками распознавания и использования лингвистических маркеров социальных отношений.</p> |
| | <p>ПК-6.2. Владеет навыком проведения всеобъемлющего стилистического анализа англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю</p> | <p>Знать: стилистические особенности текстов разных функциональных стилей. Уметь: проводить всеобъемлющий стилистический анализ текста на иностранном языке, принадлежащего к любому функциональному стилю. Владеть: методами прагматилистического анализа текста.</p> |
| <p>ПК-7. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (П</p> | <p>ПК-7.1. Демонстрирует знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также умение адаптировать текст-источник к местному культурному коду</p> | <p>Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов), распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой. Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | | литературе и сети Интернет. |
| ПК-9. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | ПК-9.1. Демонстрирует знание переводческих трансформаций и основных переводческих приемов. | Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные переводческие приемы. Уметь: достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с родного языка на первый иностранный язык. Владеть: знанием переводческих трансформаций и основных переводческих приемов. |
| | ПК-9-2. Владеет навыком беглого перевода письменного текста любого типа с родного языка на первый иностранный язык | Знать: понятие лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе. Уметь: Выполнять беглый перевод письменного текста с родного языка на первый иностранный язык. Владеть: техникой выполнения беглого перевода всех типов текстов с родного языка на первый иностранный язык. |
| ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков | Знать: нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков. Уметь: применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода. Владеть: навыками последовательного и зрительно-устного перевода. |

| | | |
|--|---|--|
| | ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода | <p>Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия.</p> <p>Уметь: проявлять психологическую устойчивость.</p> <p>Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой.</p> |
| ПК-12. Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний | ПК-12.1 Владеет навыками редактирования переводного текста | <p>Знать: методику проведения переводческого анализа текстового объекта как способа реферирования и систематизации информации с использованием электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов.</p> <p>Уметь: систематизировать и анализировать информацию, используя справочно-информационные базы данных, электронные глоссарии.</p> <p>Владеть: технологией редактирования перевода с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.</p> |
| | ПК-12.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий | <p>Знать: основные виды электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов.</p> <p>Уметь: применять онлайн-ресурсы в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: способностью обобщения, критического осмысления, анализа информации, полученной из онлайн-ресурсов.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | ПК-12.3 Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод | Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия. Уметь: проявлять психологическую устойчивость. Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой. |
|--|--|--|

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод юридических текстов международно-правовой тематики - первый иностранный язык» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Общее языкознание»; «Теория перевода»; «Информатика и информационные технологии в лингвистике», «Типология и структура текста», «Введение в поэтику», «Практический курс второго иностранного языка».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Научно-исследовательская работа».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Семестр | Тип учебных занятий | Количество часов |
|---------|----------------------|------------------|
| 9 | Практические занятия | 96 |
| | Всего: | 96 |

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 30 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 18 академических часов.

3. Содержание дисциплины

1. Развитие права. Материальное и процессуальное право. Древние правовые системы. Законы Ману, Хаммурапи, Русская Правда.

2. Англосаксонская правовая система

Общее право и право справедливости. Источники права.

3. Лексико-грамматические характеристики функционального стиля юридических документов в английском и русском языке

Конструкции с синонимами. Заимствования из латинского и французского языка. Кореферентность. Наречия. Модальные глаголы. Типы юридических текстов.

4. Перевод юридической терминологии, сравнительное правоведение

Принципы описания межъязыковых соответствий. Гипо-, гиперонимы. Лакуны. Онтологии. Классификация систем права. Правовые семьи.

5. Текст договора: особенности построения, функциональное назначение клауз

Договор купли-продажи, регулируемый правом Англии и Уэльса. Акт парламента (закон) о продаже товаров от 1979. Простые и важные, выраженные и подразумеваемые условия договора. Стандартные условия.

6. Порядок исполнения договоров международной купли-продажи

Механизмы оплаты, страхование, международные правила толкования торговых терминов, конвенции ООН, грузовые документы, применимое право, международный коммерческий арбитраж. Стандартные оговорки договора купли-продажи.

7. Право собственности. Виды собственности. Триада собственности. Способы приобретения и перехода права собственности. Сделки с недвижимостью.

8. Оборотные документы. Виды оборотных документов. Использование оборотных документов в сделках. Обеспечение сделок.

9. Несостоятельность и банкротство компании. Стадии ликвидации компании. Порядок распределения конкурсной массы. Трансграничная несостоятельность.

10. Состязательные документы в иске о возмещении ущерба или вреда в Англии и США. Пледирование. Иск, ответ на иск, возражение по иску, встречный иск, перекрёстный иск. Раскрытие.

11. Страхование, договор страхования. Стороны в договоре страхования. Суброгация. Виды страхования.

12. Интеллектуальная собственность. Авторское право. Патенты. Торговая марка. Иные виды интеллектуальной собственности. Судебная защита при нарушении интеллектуального права.

13. Наследственное право. Виды завещания. Образцы завещания.

14. Трудовое право. Трудовой договор. Условия трудового контракта. Прекращение трудового контракта. Судебная защита при нарушении трудового права.

15. Гражданское процессуальное право. Досудебное производство. Судебное производство. Действия истца и ответчика после вынесения решения по делу.

16. Уголовное процессуальное право. Общие положения. Конституционные поправки. Подготовка сторон к уголовному процессу. Суд присяжных. Стадии судебного заседания по уголовному делу.

17. Юридическая документация. Иски. Ходатайства. Нотариальные документы. Учредительные договоры и уставы компании.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного и компьютерного оборудования (интерактивная доска, проектор, компьютеры, головные телефоны, микрофоны).

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на практических занятиях, как правило, в форме интерактивной переводческой деятельности. Важная роль отводится использованию информационных технологий и мультимедийных средств обучения.

Критерии оценки: полнота передачи информации, отсутствие ошибок при переводе, учет этнокультурных особенностей исходного текста при переводе, правильность оформления речевого сообщения на языке перевода, учет норм поведения при осуществлении акта межкультурной коммуникации.

Типовое практическое занятие:

1. Техническая настройка оборудования (при необходимости).
2. Переводческая разминка, проверка знания лексики.
3. Проверка выполнения домашнего задания, разбор ошибок и вариантов перевода.
4. Выполнение предпереводческих упражнений.
5. Подготовленный/неподготовленный перевод текста с английского языка на русский или с русского языка на английский.
6. Разбор ошибок и вариантов перевода.
7. Постановка домашнего задания.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

| Форма контроля | Макс. количество баллов | |
|---------------------------------------|-------------------------|-----------|
| | За одну работу | Всего |
| Текущий контроль: | | |
| - опрос | 5 баллов | 30 баллов |
| - контрольная работа | 10 баллов | 30 баллов |
| Промежуточная аттестация (экзамен) | | 40 баллов |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | | Шкала ECTS |
|--------------------|--------------------|---------|---------------------|
| 95 – 100 | отлично | зачтено | A |
| 83 – 94 | | | B |
| 68 – 82 | хорошо | | C |
| 56 – 67 | удовлетворительно | | D |
| 50 – 55 | | | E |
| 20 – 49 | | | неудовлетворительно |
| 0 – 19 | не зачтено | F | |

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|------------------------------------|---|
| 100-83/ A,B | отлично/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/ C | хорошо/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p> |
| 67-50/ D,E | удовлетворительно/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p> |
| 49-0/ F,FX | неудовлетворительно/ не зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|-------------------------|--|
| | | Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы. |

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы (ПК-6.1; ПК-6.2; ПК-7.1; ПК-9.1; ПК-9.2; ПК-11.1; ПК-11.2; ПК-14.1; ПК-14.2; ПК-14.3)

По теории юридического перевода

- Лексико-грамматические особенности юридических текстов
- Коммуникативная ситуация (параметры) юридического перевода
- Методы перевода юридических терминов

По практике юридического перевода

- Структура и функции оговорки об исключении устных доказательств
- Структура и функции декларативной части (recitals) договора
- Структура и функции оговорки об условиях поставки
- Структура и функции оговорки об условиях оплаты
- Структура и функции оговорки о количестве поставляемого по договору товара
- Структура и функции оговорки о третейском суде
- Структура и функции оговорки о переходе права собственности и риска
- Структура и функции оговорки об оставлении права собственности за продавцом
- Структура и функции оговорки о страховании ответственности
- Структура и функции оговорки об исключении / изменении статутных (законных) гарантий в отношении качества товара, товарной пригодности, свободы товара от прав третьих лиц
- Структура акта об учреждении доверительной собственности
- Структура и функции состязательных документов в иске о возмещении ущерба или вреда
- Структура и функции судебного приказа об аресте имущества и денежных средств ответчика
- Бланки грузовых документов
- Бланки заявлений на открытие документарного аккредитива
- Индоссамент чека

8. Темы докладов (на английском языке) (ПК-6.1; ПК-6.2; ПК-7.1; ПК-9.1; ПК-9.2; ПК-11.1; ПК-11.2; ПК-14.1; ПК-14.2; ПК-14.3)

1. Common Law System
2. Law-Making procedures
3. Sources of law
4. Parties to a Lawsuit
5. Formation of contracts
6. Defects in formation (which may make a contract void or voidable)
7. Classification of contract terms
8. Performance and breach of contracts
9. Legal remedies
10. Legal professions
11. Adverse possession
12. Commercial supply contract
13. Family Law. Spousal relationships
14. Family Law. Child-Parent relationships
15. Terms relating to goods
16. Transfer of property and risk
17. Force-majeure circumstances
18. International sales contracts
19. Carriage of goods by sea
20. Mortgage Contract
21. Competition Law
22. Banker's commercial credits (documentary credits), documentary collection
23. Alternative Dispute Resolution
24. Business Organisations
25. Trusts, trustees and beneficiaries

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

Литература

Основная

1. *Бродский, М. Ю.* Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002> (дата обращения: 04.04.2020).
2. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book)ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 04.04.2020).

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / соед. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный мир»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

| Вид работы | Содержание работы | Рекомендации |
|---|---|--|
| Подготовка к докладам | Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления, планирование презентации доклада. | Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке. |
| Подготовка к контрольным работам и тестам | Составление профиля по теме теста или контрольной работы: объект, вокабуляр, типичный текст, типичные параметры перевода, стратегия перевода, справочные материалы. | Рекомендуется проводить сравнительно–сопоставительный анализ текстов ИЯ и ПЯ соответствующей тематики, соотносить варианты перевода с предположительными параметрами перевода, соотносить перевод части текста с переводом всего текста, вести хронометраж перевода. |
| Подготовка к экзамену | Анализ источников, систематизация | Рекомендуется составление компактных наглядных схем, обобщающих пройденный |

| | | |
|--|---------------------------|-----------|
| | пройденного материала. | материал. |
|--|---------------------------|-----------|

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины - формирование и развитие необходимых стратегий работы с юридическим текстом, включая анализ оригинала и собственно перевод. Дисциплина также выполняет важную пропедевтическую функцию введения в специальность, представляя собой необходимое звено в общей цепи переводческой практики. Дисциплина знакомит студентов с современной проблематикой юридического перевода, способствует овладению современными инструментами переводческой деятельности (электронными словарями, глоссариями, корпусами, информацией в сети Интернет). Данный учебный курс предполагает большой объем творческой, эвристической самостоятельной поисковой деятельности студентов. Межпредметные связи данной дисциплины позволяют студентам синтезировать компетенции, приобретенные в процессе изучения других дисциплин специальности: теории перевода, теории межкультурной коммуникации, лингвострановедения.

Основной целью дисциплины является формирование у студентов базовых профессиональных компетенций, позволяющих иметь целостное представление о процессе перевода юридических текстов на всех его этапах, прочно овладеть основами стратегии переводчика (понимать зависимость стратегии от параметров перевода), ясно представлять нормы перевода текстов данного типа.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с различиями между системами права в России и Англии;
- научить студентов переводу юридических терминов;
- ознакомить с лексико-грамматическими и функциональными особенностями отдельных видов юридических текстов;
- научить студентов структурировать работу по переводу юридического текста (анализ исходного текста, определение параметров перевода, выявление трудных для перевода единиц, выбор стратегии перевода, собственно перевод, редактирование).

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

| Компетенция | Индикаторы достижения компетенций | Результаты обучения |
|-------------|-----------------------------------|---------------------|
|-------------|-----------------------------------|---------------------|

| | | |
|--|---|---|
| <p>ПК-6. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> | <p>ПК-6.1 Демонстрирует знание понятий стилистики декодирования.</p> | <p>Знать: содержание понятий «кодирование» и «декодирование» информации в стилистике; Уметь: использовать в устной речи формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание. Владеть: навыками распознавания и использования лингвистических маркеров социальных отношений.</p> |
| | <p>ПК-6.2. Владеет навыком проведения всеобъемлющего стилистического анализа англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю</p> | <p>Знать: стилистические особенности текстов разных функциональных стилей. Уметь: проводить всеобъемлющий стилистический анализ текста на иностранном языке, принадлежащего к любому функциональному стилю. Владеть: методами прагматилистического анализа текста.</p> |
| <p>ПК-7. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (П</p> | <p>ПК-7.1. Демонстрирует знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также умение адаптировать текст-источник к местному культурному коду</p> | <p>Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов), распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой. Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | | литературе и сети Интернет. |
| ПК-9. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | ПК-9.1. Демонстрирует знание переводческих трансформаций и основных переводческих приемов. | Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные переводческие приемы. Уметь: достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с родного языка на первый иностранный язык. Владеть: знанием переводческих трансформаций и основных переводческих приемов. |
| | ПК-9-2. Владеет навыком беглого перевода письменного текста любого типа с родного языка на первый иностранный язык | Знать: понятие лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе. Уметь: Выполнять беглый перевод письменного текста с родного языка на первый иностранный язык. Владеть: техникой выполнения беглого перевода всех типов текстов с родного языка на первый иностранный язык. |
| ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков | Знать: нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков. Уметь: применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода. Владеть: навыками последовательного и зрительно-устного перевода. |

| | | |
|--|---|--|
| | ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода | <p>Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия.</p> <p>Уметь: проявлять психологическую устойчивость.</p> <p>Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой.</p> |
| ПК-12. Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний | ПК-12.1 Владеет навыками редактирования переводного текста | <p>Знать: методику проведения переводческого анализа текстового объекта как способа реферирования и систематизации информации с использованием электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов.</p> <p>Уметь: систематизировать и анализировать информацию, используя справочно-информационные базы данных, электронные глоссарии.</p> <p>Владеть: технологией редактирования перевода с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.</p> |
| | ПК-12.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий | <p>Знать: основные виды электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов.</p> <p>Уметь: применять онлайн-ресурсы в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: способностью обобщения, критического осмысления, анализа информации, полученной из онлайн-ресурсов.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | ПК-12.3 Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод | Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия. Уметь: проявлять психологическую устойчивость. Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой. |
|--|--|--|